Curriculum vitae Lieve Macken

PERSONAL INFORMATION

Lieve Macken
Department of Translation, Interpreting and Communication
Faculty of Arts & Philosophy
Ghent, Belgium

ORCID: 0000-0001-7516-7487
lieve.macken@ugent.be
https://www.lt3.ugent.be/people/lieve-macken/

EDUCATION

2010	Ph.D. University of Antwerp (Doctoraat in de taalkunde): Computational Linguistics.
1995	M.A. University of Leuven, Computational Linguistics
1990	M.A. University of Leuven (Licentiaat Germaanse Filologie): Dutch & Computational Linguistics

CURRENT POSITION

2020	Associate Professor, Department of Translation, Interpreting and Communication, Faculty of Arts and Philosophy, Ghent University

PREVIOUS POSITIONS

2015-2020	Assistant Professor, Department of Translation, Interpreting and Communication
2010-2015	Post-doctoral Assistant, Department of Translation, Interpreting and Communication
2004-2010	Research Assistant, Faculty of Applied Language Studies, University College Ghent
2001-2003	Project Leader, Scansoft, Merelbeke
1995-2001	Language specialist & language group manager, Lernout & Hauspie Speech Products, Ieper
1993-1995	Researcher, Centre for Computational Linguistics, University of Leuven

SUPERVISION OF PHD STUDENTS

2022-2025	Amaury Van Parys prepared a PhD on the cross-lingual assessment of lexical and grammatical reading demands in the L2 classroom and their effect on learners' comprehension
2021-2024	Margot Fonteyne prepares a PhD on Machine Translation for second language learning
2019-2024	Jasper Degraeuwe prepares a PhD on Intelligent Computer-Assisted Language Learning (ICALL)
2017-2021	Bram Vanroy defended his PhD in the framework of the PreDicT project (Predicting difficulty in translation)
2018	Randy Scansani (visiting PhD student)
2014-2018	Arda Tezcan defended his PhD in the framework of the IWT SBO SCATE project on confidence estimation for machine translation
2012–2016	Joke Daems defended her PhD in the framework of the HOF 2012-2016 ROBOT project on the process and quality of manual translation and the post-editing of machine translations

OBTAINED PRJECTS & RESEARCH GRANTS

2023-2025	MaTIAS: Machine Translation to Inform Asylum Seekers Lead applicant: July de Wilde; co-applicants: Lieve Macken & Katrijn Marijns Funding agency: AMIF (Fonds voor asiel, migratie en integratie) Budget: 392.820€

2023	Machine translation evaluation in the context of scholarly communication
	Lead applicant: CrossLang; subcontractor LT3 (Lieve Macken & Arda Tezcan)
	Funding agency: French Ministry of Higher Education and Research;
	Budget: 10.000€
2022-2023	Measuring cognitive activity via EEG and eye tracking during language processing
	Lead applicant: Evy Woumans; co-applicants: Lieve Macken, Bart Defrancq & Rob Hartsuiker
	Funding agency: Special Research Fund Ghent University: basic infrastructure
	Budget: 105.595€
2022-2023	MATEO: MAchine Translation Evaluation Online
	Lead applicant: Bram Vanroy; supervisors: Lieve Macken & Arda Tezan
	Funding agency: CLARIN.eu (Bridging Gaps proposal)
	Budget: 50.057€
2022-2024	Developing user-centered approaches to technological innovation in literary translation
	Lead applicant: Paola Ruffo; supervisor: Lieve Macken
	Funding agency: Horizon Europe (HORIZON-MSCA-PF)
	Budget: 175.920€
2021-2024	WiLMa: Writing in second language with machine translation
	Lead applicant: Margot Fonteyne; supervisors: Lieve Macken, Joke Daems & Maribel Montero Perez
	Funding agency: Special Research Fund Ghent University: doctoral mandate
2020-2024	IVESS: Intelligent Vocabulary and Example Selection for Spanish vocabulary learning
	Lead applicant: Jasper Degraeuwe; supervisors Patrick Goethals, Lieve Macken & Arda Tezcan
	Funding agency: FWO: doctoral mandate
2020-2022	MUTUALIST: Machine translation with User-specific Training and User-specific Adaptation for Literary texts: impact on Individual Style in Translation
	Lead applicant: Joke Daems; supervisor: Lieve Macken
	Funding agency: Special Research Fund Ghent University: post-doctoral mandate
2021-2023	Dynamic adaptation of neural machine-translation systems through translation exemplars
	Lead applicant: Arda Tezcan; supervisor: Lieve Macken
	Funding agency: FWO: post-doctoral mandate
2018-2021	The Experimental Interpreting Lab. A state-of-the-art interpreting lab for collaborative research on interpreting and translation
	Lead applicant: Bart Defrancq; co-applicants: Lieve Macken, Wouter Duyck, Bart Desmet & Evy Woumans
	Funding agency: FWO Medium-scale research infrastructure
	Budget: 300.000€
2017-2021	PreDicT: Predicting Difficulty in Translation
	Lead applicant: Lieve Macken
	Special Research Fund Ghent University: starting grant
	Budget: 213.600€
2017-2021	ArisToCAT: Assessing the Comprehensibility of Automatic Translations
	Lead applicant: Lieve Macken
	Funding agency: FWO junior project
	Budget: 253.508€
2016	The European Parliament Parallel Intermodal Corpus Ghent (EPPIC-G)
	Lead applicant: Bart Defrancq
	Funding agency: BOF (Special Research Fund, basic equipment), Ghent University
	Budget: 84.395€
2015	ConVerGENTiecorpus. Een referentiecorpus voor taalvergelijkend onderzoek aan de UGent
	Lead applicant: Peter Lauwers (Ghent University)

	Funding agency: Scientific Research Committee, Faculty of Arts and Philosophy, Ghent University
	Budget: 55.450€
2014-2017	Smart Computer-Aided Translation Environment (SCATE)
	In collaboration with KU Leuven, Thomas More Antwerpen and Universiteit Hasselt
	Funding agency: IWT SBO 130041
	Budget UGent: 519.250€
2012-2016	A translation robot for each translator? A comparative study of process and quality of manual translation and the post-editing of machine translations
	Lead applicant: Lieve Macken; co-applicants: Sonia Vandepitte & Rob Hartsuiker
	Funding agency: HOF (Research Fund) University College Ghent)
	Budget: 235.165€
2011-2012	TExSIS: Terminology Extraction for Semantic Interoperability and Standardization
	Lead applicant: Véronique Hoste (University College Ghent); co-applicant: Lieve Macken
	Funding agency: IWT Tetra Fund
	Budget: 392.149€
2006-2009	Dutch Parallel Corpus (DPC)
	Lead applicant: Piet Desmet (Katholieke Universiteit Leuven Campus Kortrijk); co-applicants: Willy Vandeweghe, Lieve Macken, Hans Paulussen
	Funding agency: STEVIN (Dutch-Flemish Research Programme for Dutch Language and Speech Technology)
	Budget: 498.000€

TEACHING ACTIVITIES

2006–2014	Localisation, Website Management, Technical Translation, Computer-assisted Translation, Language Technology (Faculty of Applied Language Studies, University College Ghent)
2014–2021	Introduction to translation technology, Localisation, Machine Translation and Post-editing (Department of Translation, Interpreting and Communication, Ghent University)
2021-2024	Introduction to translation technology, Machine Translation and Post-editing, Dissertation I, Dissertation II, Research seminar

PROFESSIONALISATION

2014-2024	Training sessions offered by Ghent University: teacher training course (basisdocententraining), peer assessment, presentation techniques, Turning Point, coaching PhD students, stress management, video training, Turning Point (refreshment course), solution-oriented working, directing difficult conversations, effective selection using the STARR methodology, feedback to large groups, the active bystander training, presentation techniques II, grant writing: key essentials, multiple choice training, suicide prevention, introduction to linear mixed modelling, coordinator training Horizon Europe

ORGANISATION OF SCIENTIFIC MEETINGS

2007	Atila workshop, Het Pand, Ghent, November 14
2018	Atila workshop, Monasterium PoortAckere, Ghent, December 6-7
2021	Computational Linguistics in the Netherlands (CLIN), online, July 9th
2022	The 23rd Annual conference of the European Association of Machine Translation, Ghent, June 1-3
2024	1st Workshop on Creative-text Translation and Technology (co-located with EAMT 2024), Sheffield, June 27

INSTITUTIONAL RESPONSIBILITIES

2008–2013	Member of the Study Programme Committee Master's in Translation, Faculty of Applied Language Studies, University College Ghent

2011–2013	Member of the Faculty Board, Faculty of Applied Language Studies, University College Ghent
2014–2019	Member of the Study Programme Committee, Department of Translation, Interpreting and Communication, Ghent University
2014–2022	Operational head of the Language Technology section, Faculty of Applied Language Studies, Ghent University
2018–2022	Member of the Faculty Board, Faculty of Arts and Philosophy, Ghent University
2014 –	Member of the Research cell, Department of Translation, Interpreting and Communication, Ghent University
2023 –	Member of the Welfare Committee, Faculty of Arts and Philosophy, Ghent University
2023 -	Deputy member of the Scientific Committee (alpha faculties)
2023 -	Faculty representative of the Doctoral School Steering Committee of Ghent University

COMMISSIONS OF TRUST

2009–2024	Project Proposal Refereeing: European project proposals (calls FP7-ICT-2009-4, FP7-ICT-2009-5, FP7-ICT-2011-7, 2020 CEF Telecom Call - Automated Translation, the 2020 and 2022 calls for Individual Fellowships of the Marie Skłodowska-Curie Actions), FNRS in 2017, Vlaio Baekeland mandates in 2019, and Austrian Research Fund in 2022 and 2024
2011–2012	Project reviewing: mid-term evaluation of FP7 project TTC (Terminology Extraction, Translation Tools and Comparable Corpora) in 2011 and final evaluation of FP7 project EuromatrixPlus (Bringing Machine Translation for European Languages to the User) in 2012
2015–2024	Member of the doctoral examination commission: Orphée De Clercq (UGent, 2015), Joris Pelemans (KU Leuven, 2017), Sabien Hanouille (UGent, 2017), Varvara Logacheva (University of Sheffield, 2017), Camille Collard (UGent, 2019), Maarten van Gompel (Radbout Universiteit Nijmegen, 2020), Ayla Rigouts Terryn (UGent, 2021), Longjiao Sui (UGent 2023) and Mathieu De Coster (Ugent, 2024)
2016–2022	Jury member: EST Young Scholar Prize (2016), EAMT best thesis award (2018-2022), DGT EMT Challenge (2021)
2009–2024~	Member of the programme committee (reviewing of full papers): RANLP 2009, RANLP 2011, NAFIPS 2012, MEDES 2012, Workshop on Post-editing Technology and Practice 2015, EAMT 2017, RANLP 2017, EAMT2018, ACL 2019, MT Summit 2019, RANLP 2019, HiT-IT 2019, LREC 2020, Computerm 2020, BEA 2020, EAMT 2020, BEA 2021, TRITON 2021, EAMT 2022, LREC2022, BEA 2022, EAMT 2023, EuroCALL 2023, MT Summit 2023, LREC 2024, EAMT 2024
2009–2024	Reviewing for journals & books: Linguistica Antverpiensia, EST Congress Proceedings 'Treks and Tracks in Translation Studies' (John Benjamins), Natural Language Engineering, CLIN journal , Literary and Linguistic Computing, Applied Linguistics, Morgan & Claypool Publishers, JosTrans, Translation Spaces, Meta, Computer, Speech and Language, Journal of Writing Research, SAGE Open, IEEE Access, International Journal of Environmental Research and Public Health, Translation, Cognition & Behavior, Frontiers in Artificial Intelligence, Frontiers in Psychology, Scientific Reports, Educational Research Review, Heliyon
2019–2024	Member of the editorial board: Informatics `Special Issue Advances in Computer-Aided Translation Technology' (2019); CLIN journal (2021), EAMT 2022 proceedings (2022)

MEMBERSHIPS OF SCIENTIFIC SOCIETIES

European Association for Machine Translation (EAMT), European Society for Translation Studies (EST), Joint Inter-Agency Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology (JIAMCATT), Cost action Language in the Human-Machine Era (LITHME)